ARTICLE III.

HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, PH.D., ROCHESTER, N.Y.

NUMBERS.

CHAP. I.

2 of all the congregation — Sam. of the congregation.
42 the children — Sam. of the children.
44 each one — Sam. each one for one tribe of the tribe; Sept. karā ḫoḇēn ēvān karā ḫoḇēn for the house of his fathers — Sam. of the house of their fathers
45 by the house of their fathers — Sam. throughout their hosts; Sept. ḫūn ḫōwām aṯrōw.
52 by his own standard — Sam. by his side.

CHAP. II.

4 and their mustered ones — Sam. and its mustered ones (id. v. 13, 15, 19, 21, 23, 26, 28, 30).
7 the tribe — Sam. and the tribe.
14 Reuel — Sam. Dezir; Vulg. Deuel. The Samaritan reading is found in more than seventy Hebrew mss.

CHAP. III.

4 and Nadab and Abihu died before the Lord — Sam. and Nadab and Abihu died.
9 unto him — Sam. unto me; Sept. μολ.
12 from the children of Israel — Sam. among the children of Israel they shall be redeemed;
17 and Kohath — Sam. and Kohath.
25 its covering — Sam. its covering.
31 and the hanging — Sam. and the hanging, and the laver, and its foot.
     and all its service — Sam. and all their service.
and Aaron — Sam. Aaron.
keeping — Sam. the keepers.
Moses and Aaron — Sam. Moses; Syr. Moses.
of the firstborn — Sam. of the firstborn.
the redeemed ones — Sam. the redeemed one.

CHAP. IV.

6 and they shall spread — Sam. and they shall spread over it; Sept. את כיסא.
8 a cloth — Sam. a cover, a cloth.
14 the flesh-hooks — Sam. and the flesh-hooks
At the end of the verse the Samaritan has the following words:
and they shall take a purple cloth and cover the laver and its foot, and put them upon the covering of badger's skins, and shall put them on the bar; Sept. καὶ λέιβοντας ἰμάτιον τόρφυρον καὶ συγκαλύψουσι τὸν λοιμόν καὶ τῷ βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἰμβαλοντον αὐτό εἰς κάλυμμα δερμάτιον τακίθων καὶ ἐπιθήκουσιν ἐπὶ αναφοράς.

15 and all the vessels — Sam. and the vessels.
the burden — Sam. מפרעים the burdens.
19 and thus — Sam. and thus; Sept. וcreateFromApple.
shall be — Sam. a man.
and to — Sam. וCreateFromApple and over.
23 unto fifty — Sam. and unto fifty
25 his covering, and the — Sam. and his covering the.
32 the vessels — Sam. כולם all the vessels; Sept. וcreateFromApple וcreateFromApple
34 and after the house — Sam. הביתה after the house (vs. 38-46).
36 seven hundred — Sam. and seven hundred.
49 as — Sam. כם according as; Sept. וCreateFromApple.

CHAP. V.

unto — Sam. וCreateFromApple and unto.
Israel — Sam. וCreateFromApple Israel, saying; Sept. וcreateFromApple.
they shall be — Sam. מפריעה it shall be.
any man — Sam. וCreateFromApple and any man.
which — Sam. וCreateFromApple and which.

CHAP. VI.

unto — Sam. וCreateFromApple and unto.
to the priest — Sam. וCreateFromApple to the priest it shall be.
CHAP. VII.
16 one kid — Sam. והשביעי and one kid (vs. 22, 28, 34; 40; 46; 52, 58, 64, 70, 76, 82).
25 his offering — Sam. והשביעי and his offering (vs. 31, 37, 48; 49; 55; 61, 67, 73, 79).

CHAP. VIII.
4 unto the flowers — Sam. והשביעי and unto the flowers.
15 to do — Sam. והשביעי to do the service; Sept. ἐπαναστάσει τά ἐπανάστασιν.
16 instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children — Sam. תינוק לא בכר סדרו ויהי בכרי instead of the firstborn that openeth the womb among the children.

CHAP. IX.
8 ye shall do — Sam. יעשו they shall do.
13 and the man — Sam. ויש ויאמן and a man.

CHAP. X.
7 and when is gathered — Sam. והשביעי when is gathered.
10 before your God — Sam. before the Lord your God.

At the end of this verse the Samaritan text adds here the following words from Deut. i. 6–8, with slight alterations of the Hebrew text, which we put in brackets: And the Lord spake unto Moses [ודבר יהוה אל משה], saying, Ye have dwelt long enough in this mountain; turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, in the south [במדבר], and by the sea-side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates. Behold ye [ראה], I have set the land before you, go in and possess the land which I have sworn [نزבביתי] unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto their seed after them [ליהי לור לשון].

18 camp of Reuben — Sam. camp of the children of Reuben; Vulg. filii.

CHAP. XI.
6 before our eyes — Sam. ויבט before our eye.
12 begotten them — Sam. ولוחצתי begotten him.
15 if — Sam. והשביעי and if.
24 of the elders — Sam. ויזון the elders.
1878.]

HORAE SAMARITANAE. 79

Medad — Sam. רוחו Modad; Sept. Medad (id. vs. 27).

16 all the next day — Sam. w באלתים all that next day.

CHAP. XII.

6 I will make myself known — Sam. will he will make himself known.

in a dream. — Sam. in a dream.

8 through vision — Sam. in a vision.

16 with this verse the Samaritan commences

CHAP. XIII.

and adds at the end of the verse (the first of the chapter) the following words from Deut i. 20–22, with some slight alterations of the Hebrew text, which we put in brackets: And Moses said unto the children of Israel [אַךְ], Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the Lord our God doth give unto us. Behold, the Lord thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the Lord God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged. And they came near unto Moses, and said [וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה], Let us send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come; and the saying pleased Moses well [שהLowerCaseֵי];

2 shall ye send — Sam. [8] shalt thou send; Sept. שִׁלַחַת thou send.

8 Oshea — Sam. [9] Joshua (id. vs. 16 [17]).


17 and Moses sent them — Sam. [18] and he sent them.

21 and they went up and searched — Sam. [22] and they went up, and came and searched.

24 was called — Sam. [25] they called; Sept. קָרָא אֲשֶׁר they called.

28 very great — Sam. [29] very great; Sept. kal μεγάλαι σφόδρα.

29 and the Hittites — Sam. [30] and the Hittites and the Hivites רַעֲשֵׁנִים; Sept. kal ὑπῆρξεν Εβραῖος.

30 and said — Sam. [31] and said to him שָׁם; Sept. אָצְמָה.

33 At the end of this verse the Samaritan [34] adds what is found in Deut. i. 27–33: And the children of Israel murmured in their tents, and said [וַיֹּאמֶר יְהֹוָה]. Because the Lord hated us, he hath brought us forth out of the land of
Egypt, to deliver us into the hands of the Amorites, to destroy us. Whither shall we go up? since our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great, and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakim there. And Moses said unto the children of Israel, Dread not, neither be afraid of them. The Lord your God, which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes, and in the wilderness, where thou hast seen how that the Lord thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place. Yet in this thing ye did not believe the Lord your God, who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way ye should go, and in a cloud by day.

CHAP. XIV.
12 and I will make thee... and I will make thee and thy father's house; Sept. και ποιήσω σε καὶ τὸ ὄλον τοῦ πατρὸς σου.
18 and of great mercy... and of great mercy and truth; Sept. καὶ πολύλεκος καὶ ἀληθινός; Chald. דרשש. and transgression... and transgression and sin; Sept. καὶ δικίας καὶ ἀμαρτίας; Chald. דלקו וロンיבש. unto the third... unto the third מיעט.
20 according to thy word... according to thy words. unto their fathers... unto their fathers, to give it to them ויהו.
40 At the end of this verse the Samaritan adds what is read in Deut. i. 42: And the Lord said unto Moses, Say unto them, Go not up, neither fight, for I am not among you, lest ye be smitten before your enemies.
45 in that hill... in that hill to meet them, and they persecuted them as bees do (comp. Deut i. 44). unto Hormah... unto Hormah, and they returned into the camp; Sept. καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

CHAP. XV.
8 in a free will... in a free will.
12 according to the number — Sam. ו everlasting according to their number.

14 so he shall do — Sam. ו everlasting so the congregation shall do (making a pause after the first word of the following verse); Sept. ו everlasting hevrav.

31 his commandment — Sam. ו everlasting his commandments; Sept. ו everlasting אוולאוס אוולאוס.

39 and it shall be — Sam. ו everlasting and they shall be.

look upon it — Sam. ו everlasting they shall look upon them; Sept. אוולאוס; Vulg. quas.

CHAP. XVI.

1 sons of Reuben — Sam. son of Reuben ו everlasting; Sept. אוולאוס 'Pəwətəwən.

5 and cause him to come near — Sam. ו everlasting he shall come near.

9 and to stand — ו everlasting to stand.

14 and a vineyard — Sam. ו everlasting or a vineyard.

15 one ass — Sam. ו everlasting one precious thing; Sept. ו everlasting יוהמה.

36 With this verse, according to Van der Hooght's Bible edition, the seventeenth chapter commences, while some Polyglots, as well as the Samaritan, close the sixteenth chapter with the fiftieth verse, as the English version also does.


CHAP. XVII.

4 with you — Sam. [19] ו everlasting with thee; Sept. אוולאוס; Vulg. ad te.

CHAP. XVIII.

9 of the holy — Sam. ו everlasting of the holies.

bring unto me — Sam. ו everlasting transgress against me.

17 for a sweet savor — Sam. ו everlasting a sweet savor.

27 heave offering — Sam. ו everlasting heave offerings; Sept. ו everlasting יוהמה.

31 and thy family — Sam. ו everlasting и everlasting and thy families; Sept. ו everlasting ו everlasting kal kal אוולאוס אוולאוס kal kal; Vulg. familiae vestrae.

CHAP. XIX.

2 upon which — Sam. ו everlasting and upon which.

12 he shall be clean — Sam. ו everlasting and he shall be clean; Sept. ו everlasting קוהברס קוהברס.

Vol. XXXV. No. 137.
14 this is — Sam. ו.setCursor this is.
15 bound upon — Sam. רשתות עלי ו cord upon.
18 all the vessels — Sam. יָעָלֵב upon the vessels; Sept.
21 unto them — Sam. אל unto you; Sept. דַּגְנֵה.

CHAP. XX.
5 or of figs — Sam. of figs.
13 water of Meribah — Sam. מֶרְבָּא these are the

At the end of this verse the Samaritan text adds the following pieces from Deut. iii. 24-28: And Moses said, O Lord God, thou hast begun to show thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might? I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon. And the Lord said unto Moses, Let it suffice thee; speak no more of this matter unto me. Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and behold it with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan. But charge Joshua, the son of Nun (נְנִי), and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see. And command thou the people saying, Ye are to pass through the coast of your brethren, the children of Esau, which dwell in Seir, and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore: meddle not with them; for I will not give you of their land a possession (רהָּּם), no, not so much as a foot-breath; because I have given Mount Seir unto Esau for a possession. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

27 and they went up — Sam. וַיַּעֲבֹד ו made him go up;

CHAP. XXI.
3 the Canaanites — Sam. וַיַּעֲבֹד the Canaanites into his
hand; Sept. υποχείλειον αὐτῶν.
5 have ye brought us — Sam. hast thou brought us; Sept. ἔφυγες ἦμας; Syr. and Chald.

11 At the end of this verse the Samaritan adds what is said in Deut. ii. 9: And the Lord said unto Moses (יְהוָה יֶדֶע בְּשֵׁם), Distress not the Moabites, neither contend with them; for I will not give thee of their land a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

12 At the end of this verse the Samaritan adds these words, taken from Deut. ii. 17–19: And the Lord spake unto Moses, saying, Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day; and when thou comest nigh over against the children of Ammon distress them not, nor meddle with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession, because I have given it unto the children of Lot for a possession.

13 from thence they removed — Sam. רַכְשֵׁי מַהוֹל רוֹד and they removed from the valley of Zared.

15 and at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar — Sam. which taketh possession of them, and which goeth down to the dwelling of the city (the Sam. reads אַשָּׁא for אָשָׁא, and רוּז instead of רוֹז).

16 gather the people together — Sam. gather the people together unto me מִכֵּה.

18 with their staves. And from the — Sam. נָבָסֵט הַנַּחַל מֵעָבְרָם and with their staves: from the.

20 At the end of this verse the Samaritan inserts the following, from Deut. ii, 24, 25: And the Lord said unto Moses, Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle. This day will I begin to put the dread of thee and the terror of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble and be in anguish because of thee.

21 Amorites, saying, — Sam. מַלְךָ יִדֶע בְּשֵׁם רְבֵיחַ שְׁלֵם Amorites, with words of peace, saying; Sept. λόγος εἰρήνης.

22 the land — Sam. בְּרִיחַ הַנַּחַל דְּלָקָה לְאָשָׁא יִדֶע יְשֵׁמַח לְאָשָׁא the land, by the king's highway will we go; I will neither turn unto the right hand nor to the left.

we will not turn into the fields or into the vineyards — Sam. I
will not turn into the fields or into the vineyards. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat.

22 we will not drink of the waters of the well, but will go along the king's highway — Sam. and give me water for money, that I may drink, only I will pass through on my feet, as the children of Esau which dwelt in Seir, and the Moabites, which dwelt in Ar, did unto me. Comp. Deut. ii. 27-29.

23 Between the Samaritan inserts: And the Lord said unto Moses, Behold I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land (Deut. ii. 31).

24 smote him — Sam. and his sons and his whole people.

28 consumed Ar of Moab — Sam. and Moab; Sept. מַכָּא; Syr. מַכָּא.

30 which reacheth unto Medeba — Sam. אֱלֹהֵי הָעָם a fire upon Medeba; Sept. מְדֵּבָה מְדֵּבָה.

31 in the land — Sam. in the cities; Sept. דָּבָה.

32 drove out — Sam. and they drove out; Sept. מְדֵּבָה מְדֵּבָה.

35 and his sons — Sam. omitted.

CHAP. XXII.

4 the company — Sam. וְנִסְתָּרֵה this company; Sept. οὐκ ἐκκεντρίζεται αὐτῷ; Vulg. hic populus.

5 of his people — Sam. of Ammon; Syr. עַמְרָיו. behold they — Sam. רֹאִים and behold they.

7 with the rewards — Sam. לְרֵיחַ נְכָא with their rewards.

11 come now — Sam. now and come now; Sept. καὶ ἀνεβάλον.

12 thou shalt not curse — Sam. do not curse and thou shalt not curse.

18 silver and gold — Sam. בְּכס בְּכס silver or gold.

20 and God came — Sam. וַיְאִיר מֵאֲרוֹן and the angel of God came.

22 and God's anger — Sam. רַע הוֹךְ and the Lord's anger.

32 to withstand — Sam. to withstand thee; Sept. εἰς διαβολὴν σοῦ; Vulg. ut adversari tibi.
for the journey ran against me.—Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מִגְוָן מֵנָאָבִי for thy way is bad against me; Sept. גְּדָא וַיְרָץ מֵנָאָבִי dorcia et socr trouv mou; Vulg. quis pervenera est via tua miltique contraria.

from me — Sam. וַיֵּלֵךְ מֵפֵד from before me.

that thou shalt speak — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מִגְוָן מֵנָאָבִי that shall thou observe to speak; Sept. evey φυλάξετα λαλησει; Vulg. quam praecipero tibi loquaris.

that shall I speak — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵפֵד that shall I observe to speak.

CHAP. XXIII.

1 build me — Sam. יִשָּׂרָאֵל make me.

3 burnt offering — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי burnt offerings; Sept. θυσίας ουν θυσία the Lord — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי God.

4 the Lord met — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי and God met — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי and the angel of God found.

5 and the Lord put — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי and the angel of the Lord put.

6 burnt sacrifice — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי burnt sacrifices; Sept. θυσίας ουν θυσία

15 here by thy burnt offering — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי by thy burnt offerings (id. vs. 17).

16 and the Lord met — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי and the angel of the Lord met.

19 or hath he spoken — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי shall he speak; Sept. λαλησει

20 and he hath blessed — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי I will bless; Sept. ελεησον.

21 he hath not beheld — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי I behold not.

26 all that the Lord — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי every word that God; Sept. ὅτι ἐς Θεὸν καὶ λαλήσεις τὸ λογον that God; Sept. ὅτι ἐς ἑαυτὸν καὶ λαλήσεις τὸ λογον that God; Sept. ὅτι ἐς Θεὸν καὶ λαλήσεις τὸ λογον

30 said — Sam. יִשָּׂרָאֵל spoke.

CHAP. XXIV.

4 in the eyes — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי omitted.

eyes — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי

thy tabernacles — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי thy tabernacles.

6 are they spread forth — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי planted. Some read spread forth (sing.) ; probably referring to Israel in the preceding verse.

8 brought him forth — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי led him forth; Sept. ἐξεστήσετο; Vulg. eduxit.

13 silver and gold — Sam. יְרוּשָׁא וַיְרָץ מֵנָאָבִי silver or gold.
18 the Lord saith — Sam. the Lord saith to me; Sept. μόνον.
14 I will advertise — Sam. διδάξω and I will advertise.
17 and destroy — Sam. διδώμενος and the crown. The reading of the Samaritan is also preferred by Fürst, who says in his Hebrew Lexicon, s.v. רָעִים "but we should read with the Samaritan Cod. רָעִים instead of רָעִים."
18 Seir — Sam. רְאוֹשׁ Esau; Sept. Harr. that he perish for ever — Sam. רָעִים to until he perish.
22 until Assur shall carry thee away captive — Sam. רָעִים and Assur thou art carried away captive. The difficulty in the Samaritan is the word רָעִים, which in the Latin translation by Walton is rendered incola tuas. One Samaritan ms. reads as the Hebrew does, רָעִים.
23 live — Sam. ἔχειν be.
24 and ships — Sam. πλοῖα he shall bring them forth, or, going forth; Sept. ἐξελέβησαν; Vulg. venient. and they shall afflict — Sam. they shall afflict. perish for ever — Sam. רָעִים until he perish.

CHAP. XXV

3 and Israel joined — Sam. and the children of Israel joined
4 take all the heads of the people, and hang them up before the Lord against the sun — Sam. ἠγγέλη ἐν τοῖς εὐαγγέλεσιν τῶν ἀνθρώπων ἐπάνω τῶν ἑαυτῶν speak, and they shall slay all the persons who have joined themselves unto Baal-peor.
17 vex — Sam. ἐξελέβησαν vex ye; Sept. ἐξελέβησαν.

CHAP. XXVI.

5 the children — Sam. γυναῖκες and the children.
6 the sons — Sam. γυναῖκες and the sons.
9 and Dathan — Sam. ἔχθρα Dathan.
10 who strove — Sam. ἔχθρα who gathered themselves; Sept. of ἀντεδρασάμενος.
10 who gathered themselves; Sept. of ἀντεδρασάμενος.
10 swallowed them up — Sam. ἐξελέβησαν swallowed them up.
10 devoured two hundred — Sam. καὶ ἔξις ἔξελέβησαν devoured Korah and the two hundred.
12 after their families — Sam. καὶ ἔξις ἔξελέβησαν after the families of the Simeonites.
16 of Eri, the family of the Erites — Sam. the family of the Adites; Sept. 16.
17 Arod — Sam. Arodi; Sept. 'Arodi. Areli ... Arelites — Sam. Arulies ... Arulites.
18 families of the children of Gad — Sam. Sept. families of Gad.
21 Hamul ... Hamulites — Sam. Hamuel ... Hamuelites; Sept. Hamuelites.
24 Jashub ... Jashubites — Sam. Yoseph ... Joshubites.
27 Zebulunites — Sam. Zebulun.
29 of Gilead — Sam. omitted.
31 Asriel ... Asrielites — Sam. Asrielites
34 and those that were numbered — Sam. according to their numbers (id. vs. 41).
35 these are — Sam. Tahanites; Sept. Tahanites. Tahan ... Tahanites — Sam. Tahan ... Tahanites.
36 and these are the families — Sam. Eran ... Eranites — Sam. Edan ... Edanites; Sept. Eranites.
40 and the sons of Bela were Ard and Naaman — Sam. Naamanites; Sept. Naamanites.
43 according to those that were numbered — Sam. and they that were numbered.
44 of Jimna — Sam. Jimna of Jamina; Sept. 'Iamna.
45 the sons of Beriah — Sam. omitted.
51 seven hundred — Sam. seven hundred. And seven hundred.
55 they shall inherit — Sam. they shall receive as possession.
58 families of the Levites — Sam. families of the sons of Levi; Sept. Levites.
62 the family of the Hebronites — Sam. and the family of the Hebronites.
66 the family of the Mahlites — Sam. and the family of the Mahlites.
70 the family of the Mushites — Sam. and the family of the Korathites.
the family of the Korathites — Sam. סמאריתני corre; and the
family of the Musites.

CHAP. XXVII.

1 Noah and Hoglah and Milcah — Sam. Noah, Hoglah, Milcah.
2 and had no sons — Sam. our father had no sons.
3 give unto us therefore a possession — Sam. give ye unto us
therefore a possession of an inheritance;

VALE; Vulg. date.

8 cause to pass over — Sam. ye shall give.
12 and the Lord said unto Moses — Sam. and the Lord spake unto
Moses, saying.

20 that — Sam. and that.
21 shall they go out ... come in — Sam. shall he go
out ... come in.

23 At the end of this verse the Samaritan adds (from Deut. iii. 21,
22): And he said unto him, Thine eyes have seen all that the
Lord hath done unto these two kings; so shall the Lord do
unto all the kingdoms whither thou passest. Thou shalt not
fear them, for the Lord your God he shall fight for you.

CHAP. XXVIII.

2 due season — Sam. בעונת due seasons; Sept. וֶאֵנה
taprutay.
5 of beaten oil — Sam. בשמן of oil; Sept. שמן.
10 drink offering — Sam. יסריים drink offerings.
14 a bullock — Sam. וּבְעֹד one bullock.
للכבש a lamb — Sam. וְלֹא one lamb.
15 shall they offer — Sam. יִשְׂרָאֵל shall they offer.
17 shall ye eat — Sam. וְאַלְכְּרָא shall ye eat; Sept. אוכל.
21 a several tenth deal shalt thou offer for every lamb — Sam. and
a several tenth deal for every lamb (ןכמיה is omitted).
22 and one goat for a sin-offering — Sam. and one kid of the goats
for a sin-offering כִּוְּלָו רָו יַעֲשֵׂה זָכָּר for a sin-offering; Sept. καὶ ἡμεῖς
τιν αἰμάραις.
24 after this manner ye shall offer daily — Sam. after this manner
daily ye shall offer.

it shall be offered ... drink offering — Sam. יִשְׂרָאֵל they
shall be offered ... drink offerings.
26 and in the day — Sam. in the day.
27 burnt offering for a sweet savor — Sam. burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savor
one ram, seven lambs of the first year — Sam.
and one ram, lambs of the first year, shall be to you seven without blemish.
28 two tenth deals — Sam. and two tenth deals
29 a several tenth deal — Sam. and a several tenth deal
30 one kid of the goats — Sam. and one kid of the goats for a sin-offering; Sept. ἁμαρίας.

CHAP. XXIX.

3 two tenth deals — Sam. and two tenth deals
4 and one tenth deal — Sam. and a several tenth deal; Sept. δίκαρον δίκαρον.
6 their drink-offerings — Sam. their drink-offering
(id. vs. 16, 19).
7 any work — Sam. and any work.
8 one ram — Sam. and one ram.
9 two tenth — Sam. and two tenth.
10 a several tenth — Sam. and a several tenth
11 one kid of the goats for a... drink-offerings — Sam. and one kid of the goats for a... drink-offering.
12 of the seventh month — Sam. of this seventh month; Sept. τουτον, and Syr.
13 without blemish — Sam. without blemish for you.
14 two tenth deals — Sam. and two tenth deals
15 fourteen lambs — Sam. fourteen lambs and their drink-offerings.
16 his meat-offering — Sam. and his meat-offering.
22 and one goat for a sin — Sam. and one kid of the goats for a sin; Sept. καὶ θυσίαν τινα καὶ θυσίαν
(id. vs. 28, 31, 34, 38).
24 their meat-offering — Sam. and their meat-offering (id. vs. 37).
31 his meat-offering — Sam. and his meat-offering.
35 on the eighth day — Sam. and on the eighth day

CHAP. XXX.

4 hear her vow and her bond — Sam. hear her vows and her bonds; Sept. τὰς εὐχὰς αὕτης καὶ τοὺς δρωμοὺς αὕτης.
4 and every bond — Sam. וסראות and her bonds (id. vs. 5, 7, 11, 12).
   shall stand — Sam. יכשת shall stand; Sept. μενον.
5 her father disallow her — Sam. her father disallowing, disallow her אֵלֶּה וְאֵלֶּה; Sept. ἐξαναγκάζοντο ἀναγκάζεται.
   and the Lord — Sam. והי the Lord.
7 her vows — Sam. כּל דבריה all her vows; Sept. נָתַן.
8 and that which — Sam. or that which כְּלַה.
11 every bond — Sam. כל אנשיה all the bonds; Sept. נַעֲמָה.
16 between the father — Sam. ובין and between the father.

CHAP. XXXI.
2 afterward — Sam. וּפָז and afterward.
12 and unto the congregation — Sam. וְלֹא בִּלְעַד and unto the whole congregation.
15 have ye saved — Sam. חֲסָרוּ why have ye saved; Sept. לא; Syr. שָׁבַב.
16 behold these — Sam. וְצַאֵרכו these, these; Sept. אוּר וַנָּחָל.
19 and do ye abide — Sam. וְאַרְעָה וְאֶחְיָה and ye, however, do ye abide; Sept. נַעֲמָה.
20 Between the twentieth and twenty-first verses of the Hebrew the Samaritan inserts what we read in the Hebrew from 21-24, so that the Hebrew verses from 21-24 would contain only a repetition, or rather a command, of something said before: And Moses said unto Eleazer the priest, say unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the Lord commanded: Only the gold, and the silver, and the brass, and the iron, and the tin, and the lead, everything that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of separation; and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.
22 the brass, the iron, the tin — Sam. and the brass, and the iron and the tin רָכָּן רָכָּן ... נָעֲמָה ...
28 and of the sheep — Sam. וְאַרְעָה וַנָּחָל and of the sheep, of every beast.
30 of the beaves, of the asses — Sam. and of the beaves, and of the asses נָעֲמָה ...

16, between the father — Sam. ובין and between the father.

2 afterward — Sam. וּפָז and afterward.
12 and unto the congregation — Sam. וְלֹא בִּלְעַד and unto the whole congregation.
15 have ye saved — Sam. חֲסָרוּ why have ye saved; Sept. לא; Syr. שָׁבַב.
16 behold these — Sam. וְצַאֵרכו these, these; Sept. אוּר וַנָּחָל.
19 and do ye abide — Sam. וְאַרְעָה וְאֶחְיָה and ye, however, do ye abide; Sept. נַעֲמָה.
20 Between the twentieth and twenty-first verses of the Hebrew the Samaritan inserts what we read in the Hebrew from 21-24, so that the Hebrew verses from 21-24 would contain only a repetition, or rather a command, of something said before: And Moses said unto Eleazer the priest, say unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the Lord commanded: Only the gold, and the silver, and the brass, and the iron, and the tin, and the lead, everything that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of separation; and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.
22 the brass, the iron, the tin — Sam. and the brass, and the iron and the tin רָכָּן רָכָּן ... נָעֲמָה ...
28 and of the sheep — Sam. וְאַרְעָה וַנָּחָל and of the sheep, of every beast.
30 of the beaves, of the asses — Sam. and of the beaves, and of the asses נָעֲמָה ...

16, between the father — Sam. ובין and between the father.

2 afterward — Sam. וּפָז and afterward.
12 and unto the congregation — Sam. וְלֹא בִּלְעַד and unto the whole congregation.
15 have ye saved — Sam. חֲסָרוּ why have ye saved; Sept. לא; Syr. שָׁבַב.
16 behold these — Sam. וְצַאֵרכו these, these; Sept. אוּר וַנָּחָל.
19 and do ye abide — Sam. וְאַרְעָה וְאֶחְיָה and ye, however, do ye abide; Sept. נַעֲמָה.
20 Between the twentieth and twenty-first verses of the Hebrew the Samaritan inserts what we read in the Hebrew from 21-24, so that the Hebrew verses from 21-24 would contain only a repetition, or rather a command, of something said before: And Moses said unto Eleazer the priest, say unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the Lord commanded: Only the gold, and the silver, and the brass, and the iron, and the tin, and the lead, everything that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of separation; and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.
22 the brass, the iron, the tin — Sam. and the brass, and the iron and the tin רָכָּן רָכָּן ... נָעֲמָה ...
28 and of the sheep — Sam. וְאַרְעָה וַנָּחָל and of the sheep, of every beast.
30 of the beaves, of the asses — Sam. and of the beaves, and of the asses נָעֲמָה ...
and all the gold — Sam. and the gold.
seven hundred — Sam. seven hundred and seven hundred.

CHAP. XXXII

1 of Gad — Sam. of Gad, and of half the tribe of Manasseh.
2 of Reuben — Sam. of Reuben and of half the tribe of Manasseh.
3 and Shebam — Sam. and Shebmah; Sept. אֶבָּעָה.
5 let us — Sam. and let us; Sept. קְלָיָּה.
6 Moses said unto the children of Gad, and to the children of Reuben — Sam. Moses said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to half the tribe of Manasseh.
25 and the children of Gad and the children of Reuben spake — Sam. and the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh spake.
26 our wives, our flocks — Sam. וּנְפֹלְתֵּינוּ וּנְבֹנְכֵּנוּ וּנְבָשׁוּ וּנְבֹשְׁמוּ; Sept. אֶבָּעָה.
29 the children of Gad and the children of Reuben — Sam. the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh.
31 of Gad and the children of Reuben answered — Sam. of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh answered.
33 of Gad and to the children of Reuben — Sam. of Reuben and to the children of Gad.
35 Shophan — Sam. שְׁפֹהַן Shaphim.
Jaazer — Sam. יָהָזֶר Jaazir.

CHAP. XXXIII

8 from before — Sam. ובּוֹזִישָׁה from.
13 Alish — Sam. אָלְחִישָׁה Alish (id. vs. 14).
20 Libnah — Sam. לִבְנָה Libnah; Sept. אֶבָּעָה (id. vs. 21).
28 Methicah — Sam. מְתִיכְיָה Methicah; Sept. מְתִיכְיָה (id. vs. 29).
30 Moseroth — Sam. מוֹסְרִיתָה Moseroth (id. vs. 31).
42 Pinon — Sam. פִּינֹן Pinon; Sept. פִּינֹן (id. vs. 43).
56 I shall do unto you — Sam. נָא עֵמֵכִּי לְךָ even so shall I do unto you.
CHAP. XXXIV.

8 from mount — Sam. Zedad — Sam. Zerad. and from mount.

20 and of the tribe — Sam. Eldad — Sam. Eldad.

CHAP. XXXV.

4 of the city and outward — Sam. Eldad — Sam. Eldad.

5 to them — Sam. be to you; Sept.;bam; Syr. and Chald.

12 die not — Sam. live; shall not be killed.

18 and when; Sept. fent.

32 of the priest — Sam. of the high priest; Sept. 

33 wherein ye are — Sam. wherein ye dwell; Sept. karoua; Syr. and Chald.

34 defile not — Sam. defile ye not; Sept. Chald. and Syr.

CHAP. XXXVI.

11 Tirzah and Hoglah, and Milcah and Noah — Sam. and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

[to be continued.]

[This is the fourth book (with) two hundred and eighteen Qazzin.]